

# List of contributors

 <https://doi.org/10.1075/btl.76.01lis>

Pages vii–xii of

**Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and dilemmas**

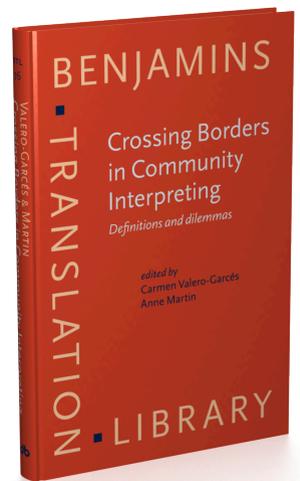
**Edited by Carmen Valero Garcés and Anne Martin**

[Benjamins Translation Library, 76] 2008. xii, 291 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## List of contributors

**Claudia V. Angelelli** is the author of *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication* (Cambridge University Press), and *Revisiting the Role of the Interpreter* (John Benjamins). Her work appears in *META*, *The Translator*, the *Annual Review of Applied Linguistics*, *Critical Link*, and the *ATA Chronicle*. She is the author of the first empirically driven language-proficiency and interpreter-readiness test for The California Endowment and *Hablamos Juntos*. She is Vice president of ATISA, Director of ATA and of The Consortium of Distinguished Language Centers.  
*E-mail:* claudia.angelelli@sdsu.edu

**Ana I. Foulquié Rubio** holds a degree in Translation and Interpreting from the University of Granada and is a Ph.D. candidate at this same university. At the moment, she is lecturing at the University of Alicante in Spain and works as a professional translator and interpreter. She is a member of the GRETI research group funded by the Andalusian Regional Government and based at the University of Granada, Spain. One of the group's main fields of research is public service interpreting.  
*E-mail:* ana.foulquie@um.es

**Sandra Hale** is Associate Professor in Interpreting and Translation at the University of Western Sydney. She worked as a Spanish–English interpreter and translator for many years before becoming a full time academic. Her qualifications include: NAATI Interpreter and Translator, Bachelor of Arts (Interpreting and Translation), Graduate Diploma in Translation, Diploma of Education in Spanish and Italian, Master of Applied Linguistics and Doctor of Philosophy in Linguistics. She is the Head of the Interpreting and Translation Programs at the University of Western Sydney and lectures in Interpreting and Linguistics. She has designed Interpreter and Translator course curricula for undergraduate and post graduate awards and has been involved in many programs to teach lawyers, the judiciary, the police, among others, about how to successfully work with interpreters. She has conducted most of her research into the language of the courtroom and court interpreting and has published extensively in international journals. Her latest book, *Community interpreting*, was published by Palgrave MacMillan in 2007.  
*Address:* University of Western Sydney, Bankstown Campus, Building 5, Locked Bag 1797, Penrith South DC, NSW, Australia, 1797. *E-mail:* S. Hale@uws.edu.au

**Anne Martin** holds a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University of Granada. She is a senior lecturer in Interpreting at the FTI, University of Granada, and teaches a doctoral course on community interpreting. She is a member of the GRETI research group funded by the Andalusian Regional Authorities and based at the University of Granada, Spain. One of the group's main fields of research is public service interpreting.

*E-mail:* anne@ugr.es

**Isabel Abril Martí** holds a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University of Granada where she presented a dissertation on the training of community interpreters. She is a lecturer in Interpreting at the FTI, University of Granada. She is a member of the GRETI research group funded by the Andalusian Regional Authorities and based at the University of Granada, Spain. One of the group's main fields of research is public service interpreting.

*E-mail:* miabril@ugr.es

**Holly Mikkelson** is Adjunct Professor of Translation and Interpretation at the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies. She is an ATA-certified translator (S>E, E>S) and a state and federally certified court interpreter who has taught translation and interpreting for 30 years. Professor Mikkelson has consulted with many state and private entities on interpreter testing and training, and has presented lectures and workshops to interpreters and related professionals throughout the world.

*Address:* Monterey Institute of International Studies, P. O. Box 7485, Spreckels, CA 93962, USA. *E-mail:* hmikkelson@miis.edu or holly@acebo.com

**Cynthia Giambruno (Miguélez)** is a member of the Department of Translating and Interpreting at the University of Alicante (Spain) and has taught undergraduate and graduate courses in conference and court interpreting and translation techniques at several universities in both Spain and the United States. Her main research interests are LIT, interpreter training and performance assessment, and language policy.

*Address:* Universidad de Alicante, Dpto. Traducción e Interpretación, 03690 San Vicente del Raspeig, Alicante, Spain. *E-mail:* giambruno@ua.es

**Juan M. Ortega Herráez** holds a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University of Granada, where he presented his dissertation on court interpreting in Spain and the role of the interpreter. He is a staff court interpreter in Madrid, Spain, and also lectures in translation and interpreting at the University of Alicante, Spain. He is a member of the GRETI research group funded by the Andalu-

sian Regional Government and based at the University of Granada, Spain. One of the group's main fields of research is public service interpreting.

*E-mail:* juanmiguel.ortega@ua.es

**Franz Pöchhacker** is Associate Professor of Interpreting Studies in the Center for Translation Studies at the University of Vienna. He has worked as a freelance conference and media interpreter since 1988 and conducted research on various domains of interpreting. Following his doctoral work on simultaneous conference interpreting (*Simultandolmetschen als komplexes Handeln*; Gunter Narr, 1994), his research has focused on community-based interpreting in healthcare settings and, more recently, in asylum hearings. He is the author of *Introducing Interpreting Studies* (Routledge, 2004) and co-editor, with Miriam Shlesinger, of *The Interpreting Studies Reader* (Routledge, 2002) and of *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*.

*E-mail:* franz.pochhacker@univie.ac.at

**Mette Rudvin** is a researcher at the Faculty of Modern Languages (University of Bologna) where she teaches English Language and Language Mediation. She has lectured in various subjects related to translation, interpreting, English language and English literature since 1995 at the Universities of Bologna and Milan, after studying at the Universities of Oslo, Oxford and Warwick. She holds a Ph.D. in Translation Studies and has published widely in various fields. Her interests also include migration, women and migration, and migration and cultural identity. She has also worked for many years as a professional translator and has experience as a court interpreter between Italian, English and Urdu.

*Address:* University of Bologna, Department of Foreign Modern Languages, Dipartimento di Lingue Moderne Straniere, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, 40134 Bologna, Italy. *E-mail:* mette.rudvin@unibo.it

**Heidi Salaets** teaches consecutive interpreting at Lessius University College (Antwerp) in the conference interpreting training program. She is also involved in training programs for community interpreters (interpreting techniques). On behalf of Lessius University College, she is observing member of the Flemish Platform of community interpreting services. Currently she is doing research in both domains of conference interpreting (terminology) and community interpreting (quality and assessment), and is also working on the didactic aspect of training (both conference and liaison interpreting) by means of CAIT (Computer Assisted Interpreting Training).

*E-mail:* heidi.salaets@lessius-ho.be / heidi.salaets@fulladsl.be

**Laurie Swabey**, Ph.D., is the Chair and Associate Professor of ASL-English Interpreting at the College of St. Catherine. She is also the Director of the Collaborative for the Advancement of Teaching Interpreting Excellence (CATIE) Center, one of five regional centers in the nation to be funded as part of the National Consortium of Interpreter Education Centers by the U.S. Department of Education. She has been an interpreter educator for 25 years and developed interpreting curricula for several programs including the University of New Hampshire and the University of Minnesota. She has presented at conferences in the United States, Canada and Europe and is currently teaching a course for the online MA program in Interpreting Pedagogy at Northeastern University. She has served three terms on the board of the Conference of Interpreter Trainers (CIT) and on the advisory committee for the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).

*E-mail:* laswabey@stkate.edu

**Paula Gajewski Mickelson**, CI, CT, has been in the interpreting field for over twenty-three years and holds degrees in Educational Interpreting and Human Service Administration/Human Resource Development. She is currently pursuing a master's degree in organizational leadership with a concentration in alternative dispute resolution. Paula is on the faculty in the ASL / Interpreting department at the College of St. Catherine (CSC) in St. Paul, MN. Paula is also the mentorship coordinator for the CATIE Center, the regional interpreter education project at CSC. For over 7 years Paula was a partner and co-founder of SLICES — an organization that specialized in Sign Language Interpretation, Consultation and Education Services. She has extensive experience in planning and presenting professional development activities for interpreter practitioners offering a variety of topics, including role and ethics, on local, regional and national levels. Paula is a co-author of the *MRID Self-Paced Modules for Educational Interpreter Skill Development*.

*E-mail:* plgajewski-mickelson@stkate.edu

**Elena Tomassini** is a lecturer at the S.S.L.M.I.T. of Forlì, University of Bologna where she teaches Dialogue Interpreting from English into Italian and Simultaneous and Consecutive Interpreting in the Post-graduate course in Conference Interpreting, and at the S.S.M.L. of Misano Adriatico, where she lectures in various subjects relating to interpreting. She has been working as a conference interpreter in English, French and Italian since 1980. She has acquired wide experience both as consecutive and simultaneous interpreter in medical conferences and in a wide range of other subjects (veterinary medicine, architecture, cinema, politics, economics, history, agriculture, etc.). She is a member of the Italian Association of Conference Interpreters (AssoInterpreti). She has published on community interpreting and cultural mediation in medical settings.

*Address:* Advanced School for Modern Languages for Interpreters and Translators,

University of Bologna, Corso Repubblica 136, 47100 Forlì, Italy. *E-mail*: edormi@virgilio.it

**Graham H. Turner** studied linguistics and became interested at an early stage in sign language issues. He was a member of the team which produced the bilingual *Dictionary of British Sign Language (BSL)/English* at Durham University and developed research and teaching interests in sign language interpreting. Since October 2005, he has occupied the Chair of Interpreting and Translation Studies at Heriot-Watt University.

*Address*: Department of Languages and Intercultural Studies, School of Management and Languages, Heriot-Watt University, Edinburgh, EH14 4AS. *E-mail*: G.H.Turner@hw.ac.uk

**Jules Dickinson** has worked as sign language interpreter for six years and is currently undertaking a part-time MPhil/Ph.D. research project at Heriot-Watt University, examining the impact and implications of sign language interpreters in workplace settings. She also teaches on the Postgraduate Diploma in BSL/English Interpreting course at the University of Central Lancashire.

*E-mail*: julesdickinson@hotmail.com

**Carmen Valero-Garcés**, Ph.D., is Associate Professor of English at the University of Alcalá de Henares (Madrid), Spain, where she coordinates the FITISPos research group on community interpreting and translation (CI&T) and directs the postgraduate and undergraduate programs in CI&T. She has organized two international conferences on community interpreting and translation at Alcalá (2002, 2005) and edited the proceedings. She has also published several books and many articles related to cross-cultural communication, interpreting and translating, second language acquisition and contrastive linguistics. Website: <http://www2.uah.es/traduccion>

*Address*: Department of Modern Languages, University of Alcalá, c/Trinidad, 5, 28801 Alcalá de Henares, Spain.

*E-mail*: carmen.valero@uah.es

**Jan Van Gucht** is a social and industrial psychologist and conference interpreter. He has conducted research both in the field of community interpreting on behalf of the Flemish Regional Government and in the field of medical interpreting on behalf of the Belgian Federal Government. Currently he is the coordinator of the Central Support Cell for Social Interpreting and Translation, an initiative of the Flemish Regional Government and is chairman of the Flemish Platform of community interpreting services.

*E-mail*: jan.vangucht@vmc.be

**Hans Verrept** studied Germanic Philology and Social and Cultural Anthropology. He is head of the Intercultural Mediation Unit. Its aim is to coordinate and coach intercultural mediation services at the Belgian hospitals that are funded by the Federal Public Service of Public Health. He was a consultant for the 'Committee of Experts on Health Services in a Multicultural Society' (Council of Europe). This committee is preparing a recommendation on the adaptation of health care services in Europe to the challenges posed by the multicultural population of present-day Europe. For about 10 years he did research on the health of and health care for ethnic minority patients for the Universities of Antwerp (UA) and the Free University of Brussels (VUB). He (co)-authored about 40 articles in national and international journals and books.

*Address:* Intercultural Mediation Unit, FPS for Public Health (DG1), Victor Hortaplein 40 (bus 10), 1060 Brussels, Belgium. *E-mail:* hans.verrept@health.fgov.be